

## 駐越南臺北經濟文化辦事處

與

## 駐臺北越南經濟文化辦事處

### 觀光合作瞭解備忘錄

駐越南臺北經濟文化辦事處和駐臺北越南經濟文化辦事處，以下稱“雙方”；

認知在友好關係架構下加強互惠互利之觀光合作；  
依據雙方特定領域內之合作意願；  
在其職權範圍內，雙方同意合作如下：

#### 第一條：合作領域

1. 雙方同意在觀光推廣、訓練、和資訊交流方面合作，且促進觀光規劃領域之技術交流。
2. 雙方同意基於互惠互利，交換觀光企劃及觀光規劃之經驗。
3. 任一方應鼓勵投資另一方觀光發展項目，並協助另一方之投資者。
4. 雙方的合作將包括旅遊專家及記者之互訪計劃。
5. 雙方應鼓勵減少或簡化簽證申請及觀光出入境手續之措施。
6. 雙方應盡力安排研討會、舉辦展覽及考察團，以促進觀光業之發展及成長。
7. 雙方應藉由觀光培訓資訊及專家交流，提供旅館及生態觀光管理之獎學金及短期課程，加強觀光人力資源發展合作。

#### 第二條：履行

1. 前述之合作與交流，應以雙方之互惠互利為前提。
2. 本瞭解備忘錄簽署後3星期內，雙方應以書面通知對方，其執行本瞭解備忘錄之觀光主管機關。

第三條：效力

1. 本瞭解備忘錄自簽署日起生效，有效期間5年。如果任一方均未發出通知終止本瞭解備忘錄，本瞭解備忘錄應再延長5年效期。若有任一方欲以任何理由終止本瞭解備忘錄，至少需於6個月前通知對方。
2. 如雙方願意，必要時得協商有關檢討及修改本瞭解備忘錄。修改之內容應於雙方書面同意後生效。

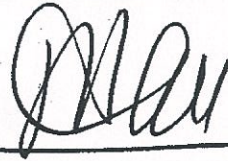
MOFA 229  
本瞭解備忘錄西元2012年5月9日，於河內以中文、越南文及英文簽署，一式兩份。約文解釋如有分歧，以英文本為準。

駐越南臺北經濟文化辦事處

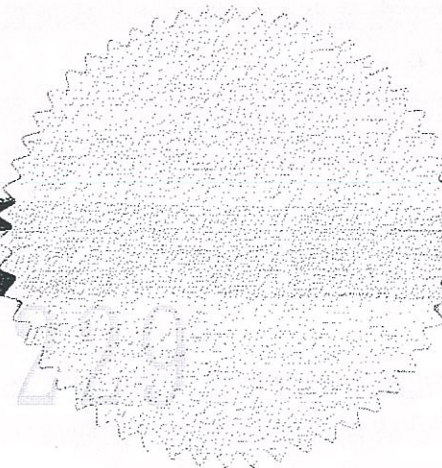
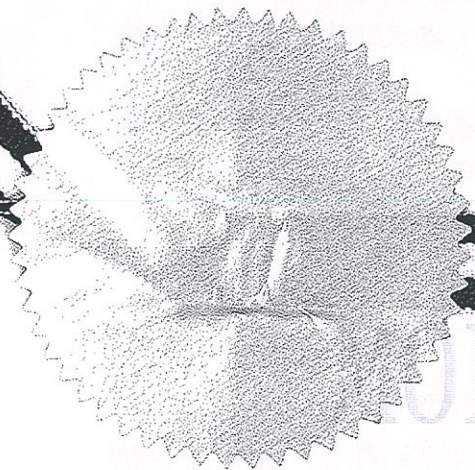


代表 黃志鵬

駐臺北越南經濟文化辦事處



代表 裴仲雲



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON TOURISM COOPERATION  
BETWEEN  
THE TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN VIETNAM  
AND  
THE VIETNAM ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN TAIPEI**

The Taipei Economic and Cultural Office in Vietnam (TECO) and The Vietnam Economic and Cultural Office in Taipei (VECO), hereinafter referred to as "the Parties";

Recognizing the mutual interests and benefits in strengthening tourism cooperation within a framework of friendship;

In pursuance of their desire to cooperate in defined areas;

Within their competence have agreed to cooperate as follows:

**Article 1: Areas of Cooperation**

1. The Parties agree to cooperate in tourism promotion, training and information exchange and will promote technical exchanges in the area of tourism planning.
2. The Parties agree to exchange experience in tourism projects and tourism planning to their mutual benefits.
3. Each Party shall encourage investing in tourism development projects of the other Party, and render help to investors from the other Party.
4. The cooperation between the Parties will include visit exchanges programmes of tourism specialists and journalists.
5. The Parties shall encourage measures directed to the reduction or simplification of visa application and tourism immigration procedures.
6. The Parties shall endeavor to organize seminars, exhibitions and familiarization tours to facilitate the development and growth of tourism.
7. The Parties shall strengthen co-operation in tourism human resources development by exchanging information and experts on tourism training providing scholarships and short-term courses on hotel and eco-tourism management.

**Article 2: Implementation**

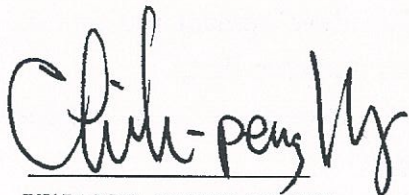
1. The cooperation and the exchange mentioned above shall be preceded on a mutually beneficial basis.
2. Within 3 weeks after signing the Memorandum of Understanding, the Parties shall inform each other, by written document, its tourism authority to implement this Memorandum of Understanding.

### Article 3: Effectivity

1. This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of signing and remain in force for a period of five years. Thereafter this Memorandum of Understanding shall be extended for another period of five years if neither Party has given notice of termination of this Memorandum of Understanding. If either Party would like to terminate this Memorandum of Understanding for any reasons, it is requested to inform the other Party at least six months in advance.
2. The Parties will consult each other whenever necessary with the objective of reviewing and modifying this Memorandum of Understanding if they so desire. Modifications shall enter into force by mutual consent between the Parties by written text.

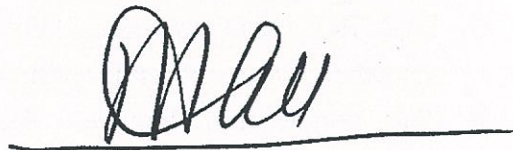
Done in Hanoi, on May 9, 2012, in duplicate in the Chinese, Vietnamese and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Taipei Economic and  
Cultural Office in Vietnam



HUANG, CHIH-PENG  
Representative

For the Vietnam Economic and  
Cultural Office in Taipei



BUI TRONG VAN  
Representative

MOFA 229

**BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC DU LỊCH  
GIỮA  
VĂN PHÒNG KINH TẾ VÀ VĂN HÓA ĐÀI BẮC TẠI VIỆT NAM  
VÀ  
VĂN PHÒNG KINH TẾ VÀ VĂN HÓA VIỆT NAM TẠI ĐÀI BẮC**

Văn phòng Kinh tế và Văn hóa Đài Bắc tại Việt Nam (TECO) và Văn phòng Kinh tế và Văn hóa Việt Nam tại Đài Bắc (VECO), sau đây gọi là “hai Bên”;

Nhận thức lợi ích chung trong việc tăng cường hợp tác du lịch trong khuôn khổ quan hệ hữu nghị;

Căn cứ mong muốn hợp tác trong các lĩnh vực nhất định;

Trong khả năng của hai Bên, đã thống nhất hợp tác như sau:

**Điều 1: Các lĩnh vực hợp tác**

1. Hai Bên thống nhất hợp tác trong lĩnh vực quảng bá, đào tạo và trao đổi thông tin du lịch và thúc đẩy trao đổi chuyên môn trong lĩnh vực quy hoạch du lịch.
2. Hai Bên thống nhất trao đổi kinh nghiệm trong các dự án du lịch và quy hoạch du lịch trên cơ sở vì lợi ích chung.
3. Mỗi Bên khuyến khích đầu tư vào các dự án phát triển du lịch của Bên kia và hỗ trợ các nhà đầu tư của Bên kia.
4. Hợp tác của hai Bên bao gồm các chương trình trao đổi chuyên thăm của các đoàn chuyên gia và phóng viên du lịch.
5. Hai Bên khuyến khích thực hiện các biện pháp nhằm giảm bớt hoặc đơn giản hóa các thủ tục cấp thị thực và các thủ tục nhập cảnh theo đường du lịch.
6. Hai Bên nỗ lực tổ chức các hội thảo, triển lãm và tour tham quan tìm hiểu để tạo điều kiện cho việc phát triển và tăng trưởng du lịch.
7. Hai Bên tăng cường hợp tác trong lĩnh vực phát triển nguồn nhân lực du lịch bằng việc trao đổi thông tin và chuyên gia về đào tạo du lịch, cấp học bổng các khóa đào tạo ngắn hạn về quản lý khách sạn và du lịch sinh thái.

**Điều 2: Điều khoản thi hành**

1. Sự hợp tác và trao đổi nói trên được ưu tiên thực hiện trên cơ sở lợi ích của hai Bên.
2. Trong vòng 03 tuần sau khi ký kết Bản ghi nhớ, hai Bên có trách nhiệm thông báo cho nhau biết bằng văn bản về cơ quan, đơn vị được ủy quyền thực hiện các điều khoản của Bản ghi nhớ này.

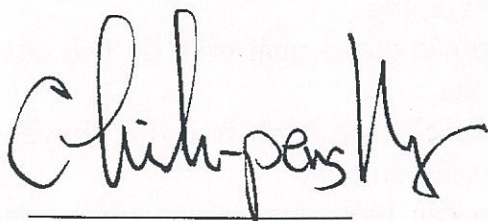
### Điều 3: Hiệu lực thi hành

1. Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và có thời hạn 5 năm. Sau đó, Bản ghi nhớ được mặc nhiên gia hạn thêm một giai đoạn 5 năm nếu không Bên nào có ý định kết thúc Bản ghi nhớ. Trong trường hợp một Bên muốn chấm dứt thực hiện Bản ghi nhớ này vì bất kỳ lý do nào, cần phải thông báo cho Bên kia biết trước ít nhất 06 tháng.

2. Hai Bên sẽ tham khảo ý kiến lẫn nhau bất cứ khi nào cần thiết vì mục đích cân nhắc lại và sửa đổi nội dung Bản ghi nhớ nếu hai Bên mong muốn. Các sửa đổi sẽ có hiệu lực sau khi có sự thông báo và thống nhất giữa hai Bên bằng văn bản.

Làm tại Hà Nội ngày 09/05/2012, thành hai bản bằng tiếng Trung, tiếng Việt và tiếng Anh. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng làm căn cứ./.

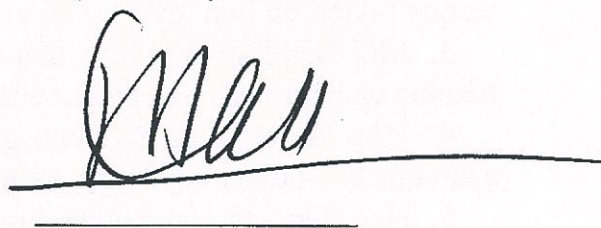
Văn phòng Kinh tế và Văn hóa  
Đài Bắc tại Việt Nam



HUANG, CHIH-PENG

Trưởng Đại diện

Văn phòng Kinh tế và Văn hóa  
Việt Nam tại Đài Bắc



BUI TRONG VAN

Trưởng Đại diện

MOFA 229